

CARDOSO, J.

A Geografia da Ibérica segundo Estrabão

Introdução, verção em vernaculo, comentarios e anotações. Braga 1994. 155 p.

Es ésta una publicación más que nos brinda la brillante pluma de José Cardoso, quien supera ya con creces la treintena de estudios dedicados a temas latinos y griegos. En esta ocasión se trata de la versión del libro III de la *Geografía* de Estrabón. La acompañan 271 notas a pie de página, donde se aporta o aclara algún término o expresión griega discutida o discutible en un afán de mayor precisión y claridad por parte del traductor. Se trata pues de notas con comentario lingüístico e interpretativo, y a veces incluso adentrándose en el campo de la crítica textual. Precede una introducción en 21 páginas, en donde Cardoso pasa revista a la situación actual sobre la problemática de Estrabón, destacándose los puntos siguientes:

1. Aspectos generales de la vida y obra de Estrabón, donde se abordan opiniones de Humbert-Berguin, así como ideas de F.J. Velozo; se insiste en ver los 17 libros de la *Geografía* de Estrabón como una preciosa mina de geografía histórica y para la antropología.

2. Se estudian las fuentes generales de Estrabón; destacan Polibio, Posidonio y Apiano, que visitaron y viajaron por Iberia al igual que Estrabón, como asegura Velozo. Se abordan otras fuentes como Artemidoro, Asclepíades de Mirlea, Éforo, Eudoxo, Filóstrato, Demetrio Faléreo, Timóstenes de Rodas y Píteas de Marsella.

3. Se hace especial referencia al *Orbis Pictus* o *Mapa de Agripa*, pintado en el pórtico de Vispania Pola, hermana de Agripa. Estrabón conoció y estudió este mapa, según sostiene Cardoso siguiendo a Velozo.

4. Se detiene especialmente en el análisis de las fuentes históricas de Estrabón. Se insiste aquí en la visión de la historia como un subgénero de la elocuencia, idea propia de la antigüedad grecorromana; a su vez la geografía resulta ser una ciencia auxiliar hilvanada a la historia. En este aspecto se detie-

ne especialmente en la huella de Polibio, Posidonio, Artemidoro, Éforo de Cumas y Apiano de Alejandría.

5. Se habla en detalle de la geografía de Iberia; se insiste aquí en la generalizada costumbre de los geógrafos antiguos de iniciar por Occidente la descripción del mundo, comenzando por Iberia y siguiendo después hacia Oriente.

6. Se puntualiza sobre la introducción realizada a Estrabón por F.J. Veloso en su *Libro III da Geografia*, Oporto, 1965. Cardoso no desea entrar en competencia con esta obra, sino simplemente aspira a ser un complemento de la misma. Se alude a las ediciones de Schulten, así como a la de García y Bellido. Cardoso sigue la edición de Schulten (1952), aunque con ciertas matizaciones en sus notas críticas.

Sigue después la versión portuguesa del libro III de Estrabón con el título *Geografía de Ibéria*, a lo largo de cinco capítulos:

- I. Aspectos generales, en especial la Turdetania.
- II. Las doscientas ciudades de la Bética.
- III. La Lusitania, los galaicos, cántabros y astures.
- IV. De las columnas de Hércules a los Pirineos.
- V. Las islas Baleares y las islas Casitérides.

La versión portuguesa ocupa las páginas 35-118. La meticulosidad minuciosa del autor se detecta en sus notas traductorias, donde reflexiona sobre la exactitud del texto, acompañando siempre el original griego, cada vez que no queda plenamente satisfecho de su labor en la versión ofrecida en el texto general. Por lo demás sabemos que se trata de una pluma ya avezada al arte de traducir, evitando siempre lo más posible cualquier traición al original. No en vano se enfrentó antes en griego con Teócrito, con Apiano y con Eurípides; y también nos

ha ofrecido textos latinos, en la dulce lengua de Pessoa y de Camões, de los autores siguientes: Osorio, Idacio, Egeria, y en parte de Fructuoso, Geraldo y Ambrosio, así como varios concilios bracarenses. Por todo ello la presente versión del libro III de la *Geografía* de Estrabón resulta no sólo acertada, sino certera, detallada, puntual y hasta minuciosa.

Una segunda parte del libro (p. 119-133) recoge notas de crítica textual a la edición de Müller de 1853-57. La crítica textual, y sobre todo la papirología, han progresado mucho en los últimos tiempos; por lo tanto resultan loables cualesquiera intentos por mejorar y superar el texto de anteriores ediciones. Tal esfuerzo es la culminación de cualquier filólogo y no debe ser esquivada tal proeza por el simple hecho de resultar un terreno peligroso y resbaladizo, como de arenas movedizas. Cardoso ha sabido también afrontar ese paso.

Sigue después un apartado titulado «Otros trabajos del autor», cuya lectura evidencia la intensa y meritoria labor llevada a cabo por José Cardoso en el campo de las letras griegas y latinas en los últimos cuarenta años con un total de 31 títulos (p. 135-136). Completa la obra un índice onomástico que torna el libro más útil y manejable, haciendo posible en cualquier instante localizar cualquier ciudad antigua o cualquier autor citado por Estrabón. Tan sólo he echado en falta un apartado dedicado a bibliografía sobre Estrabón, aunque ya en la introducción se arroja cierta luz sobre el particular. Es ésta una obra valiosa, en suma, como no podía ser menos viniendo de la pluma eximia de este infatigable estudioso portugués, quien trata a los autores antiguos como a unos vecinos muy próximos y bien conocidos.

Serafin Bodelón
Universidad de Oviedo

ZANONI, A. T.

Un acercamiento a Catulo a través de la crítica moderna. Carmina I al XI
Bahía Blanca: Ediciones Utopía, 1992

El llibre comença amb una magistral introducció del professor Rubén Florio, introducció que comprèn no només el Catul dels poemes 1 a 11, sinó també la figura de Catul en general, tant en la seva vessant de literat com en la de persona humana. A continuació, A. T. Zanoni dona una edició del text, seguida d'un extens comentari que pot dividir-se en dues parts: en una primera ens posa en context, recurrent, si escau, a l'explicació d'esdeveniments històrics, orígens familiars d'alguns personatges, etc.; després d'això i encara en aquesta primera part ens fa una interpretació del poema, tot explicant-la. En la segona part, a la qual ella ha posat el títol de «Notas», trobam vers per vers un repàs de tots els mots interessants i sucosos del poema, amb la seva etimologia, amb una comparació amb altres contextos del mateix autor o d'altres, amb la seva escansió mètrica, etc. S'ha de dir,

això no obstant, que a vegades en el comentari d'alguna paraula l'autora és massa breu. Aquest esquema és vàlid per a tots els poemes que conté l'obra, és a dir, del primer a l'onze, excepte per al segon, que manca de l'apartat «Notas». Després d'això, el comentari dels onze poemes desemboca en una conclusió de l'estructura que conforma el grup dels onze, entesos com a unitat. Val a dir que aquesta conclusió és únicament de l'extensió d'una plana i no completa; no obstant això, és prou densa. Com a acabatall, trobam un apèndix de bibliografia sobre Catul i la seva obra i, finalment, un apèndix de mètrica dels versos considerats per A.T. Zanoni dignes de menció.

S'han de lloar les relacions que estableix l'autora amb tota l'obra de Catul, és a dir, encara que arribem a la conclusió que els onze poemes examinats mantenen una estructura interna entre si, no podem deslli-